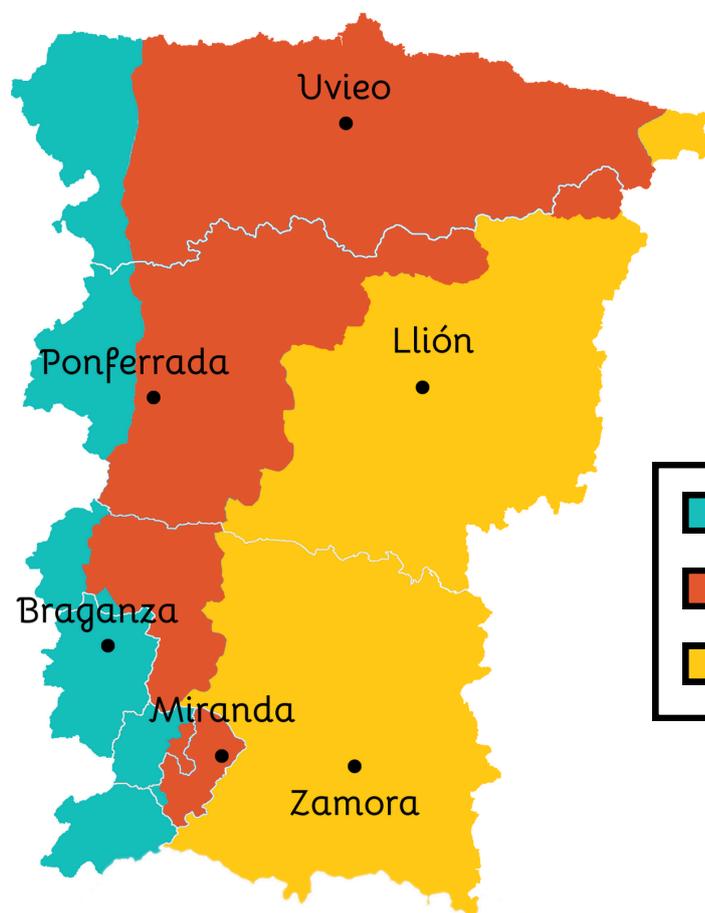


CONOCIENDO LA LENGUA LEONESA

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández y Javier Miguélez Rodríguez

ISBN 78-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO SECUNDARIA



DIPUTACIÓN
DE LEÓN



INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA



MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN	01
ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II	02
1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA	04
2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA 2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS	06
3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS 3.1. FAUNA 3.2. FLORA 3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO	10
4. LEYENDO EN LEONÉS 4.1. LITERATURA EN LEONÉS 4.2. MITOLOGÍA 4.3. CUENTOS 4.4. POESÍAS 4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIḶḶINAS'	28
5. CANTEMOS JUNTOS 5.1. MÚSICA EN LEONÉS 5.2. CANTARES	45
6. ACTIVIDAD FINAL	48

INTRODUCCIÓN

El leonés o *llionés*, también conocido como asturleonés o asturiano, es una lengua romance perteneciente al grupo iberorromance occidental, la cual se ha hablado históricamente en la región del antiguo reino de León. En la actualidad esta lengua está presente en Asturias, León, Zamora y algunas zonas fronterizas de Portugal, como en la Tierra de Miranda.

El leonés tiene su origen en el latín vulgar, evolucionando a partir de la lengua hablada por las legiones romanas y los colonos que se asentaron en el territorio de las tribus ástures. Con la caída del Imperio Romano y la posterior invasión de los pueblos germánicos, el latín hablado comenzó a diversificarse, dando lugar a las distintas lenguas romances. Así fue como el leonés, durante la Edad Media, floreció como la lengua propia del reino de León.

¿Cuál es su situación en el siglo XXI? Esta lengua se encuentra en una situación de vulnerabilidad, con un número reducido de hablantes y un uso limitado en la vida cotidiana, de manera más crítica en León y Zamora. Sin embargo, en los últimos años ha habido un resurgimiento del interés por su preservación y revitalización, impulsado por movimientos culturales y académicos. En la provincia de León, diversas asociaciones y colectivos trabajan activamente para promover el uso y el conocimiento de la lengua a través de actividades educativas, publicaciones y eventos culturales. Además, el leonés está protegido por el Estatuto de Autonomía de Castilla y León (artículo 5.2), reconociendo su valor y siendo objeto de las instituciones su protección, uso y promoción.

El leonés no es solo una lengua, sino un componente esencial de la cultura de la región leonesa. Su preservación y estudio contribuyen al mantenimiento del patrimonio cultural leonés, que abarca tradiciones, literatura oral y escrita, y una visión del mundo particular. En este sentido, su enseñanza y difusión en contextos educativos no solo enriquecen el conocimiento lingüístico, sino que también fortalecen el vínculo con las raíces de la cultura local. Por ello, debería ser un esfuerzo de toda la sociedad que esta lengua milenaria no se pierda, pues sería un hecho que seguramente lamentaríamos.

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I

Hablamos de una lengua con una gran extensión territorial, donde existe una orografía variada, lo que ha dado pie a que existan tres grandes bloques principales: **occidental**, **central** y **oriental**. A continuación, se resumen las características de cada uno.

Bloque occidental

Es el más extenso territorialmente. Abarca dialectos del occidente de Asturias, León, Zamora y algunas áreas de Portugal.

Características distintivas:

- Conservación de los diptongos decrecientes *ou* y *ei* (ej. *caldeiru*, *cousa*).
- Plurales femeninos en *-as* (ej. *las casas*, *las vacas*).
- Tres posibles formas de diptongación de la *o* **breve tónica latina** (ej. *puerta*, *puorta*, *puarta*. Del latín *porta*).

Bloque central

Menor extensión territorial pero mayor número de hablantes, principalmente en el centro de Asturias y algunas zonas limítrofes de León.

Características distintivas:

- Plurales femeninos en *-es* (ej. *les cases*, *les vaques*).
- Monoptongación de los diptongos decrecientes (ej. *calderu*, *cosa*).
- Única forma de diptongación de *o* (ej. *puerta*).

Bloque oriental

Comprende dialectos del oriente de Asturias y la zona nororiental de León.

Características distintivas:

- La *ʃ*- **inicial latina** se convierte en una *h*- **aspirada** (ej. *hornu*).

Dos posibles formas de diptongación de *o* **breve tónica latina** (ej. *puerta* y *puorta* en Cabrales).

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II

Grafías dialectales

El leonés, al igual que sucede en otros idiomas, tiene variedades dialectales. Algunas de ellas tienen algún sonido particular, por ello, los filólogos han propuesto las siguientes soluciones:



- El dígrafo **!!** (che vaquera), también representada, entre otras grafías como «ts», ya que se pronuncia al colocar la lengua contra el paladar, seguido de una especie de fricción o explosión, como si fuera una combinación entre una "t" y una "s". Se emplea para reflejar por escrito el habla del noroeste de León y de buena parte del occidente de Asturias en palabras como **!!eite** (leche), **!!obu** (lobo), **!!ana** (lana) o **va!!e** (valle), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «ll»: *lleite* (o *llechi*), *llobu*, *llana*, *valle*.
 - Pincha [aquí](#) o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=RbgmNcxtDmw).



- La grafía **h** representa a la llamada "hache aspirada" en ciertas variedades del asturleonés oriental, y se emplea para reflejar por escrito el habla de las zonas del noreste de León y parte del oriente de Asturias en palabras como **h**ornu (horno), **h**uente (fuente) o **h**uercia (fuerza), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «f»: *fornu*, *f*uente (o *f*onte), *f*uercia. El sonido de la **h** implica una leve expulsión de aire desde la garganta. En "**h**ornu", el sonido sería más suave y gutural, algo cercano a la "h" inglesa en "home", pero con más énfasis.
 - Pincha [aquí](#) o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=Makk5qnriCO).



Los grafemas **h** y **!!** por razones de dificultad tipográfica, o simple comodidad, pueden cambiarse por **h**. y **l.l** respectivamente, así podríamos escribir *l.leite* o *h.acer*, por leche y hacer. Por lo que su uso también está admitido.

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Fomentar el conocimiento y uso de la lengua leonesa entre los escolares.
2. Fomentar la capacidad de los estudiantes para comunicarse de manera efectiva en leonés, tanto de forma oral como escrita, en diversas situaciones cotidianas, expresando sus ideas y opiniones de manera clara y coherente, utilizando un vocabulario adecuado y estructuras gramaticales correctas.
3. Apreciar y valorar la cultura leonesa a través de la literatura y la música local.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua leonesa: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura leonesa: cuentos, retahílas, *cousiñinas*...
3. Cultura y tradiciones: música y cuentos locales.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo a través de actividades que simulen situaciones de la vida real, como diálogos o juegos de rol.
2. Participación y colaboración a través de trabajos en grupo y actividades participativas de búsqueda de información.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

**Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.*

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA

You soi Olaya



2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS

LEONÉS

CASTELLANO

¿Cúmo te chamas?

¿Cómo te llamas?

¿Cúmo t'alcuentras?

¿Cómo estás?

Hasta lluegu.

Hasta luego.

Muitas gracias.

Muchas gracias.

Voi al colexu _____.

Voy al colegio _____.

Hola, soi Xuan.

Hola, soy Juan.

Encantáu de conocete.

Encantado de conocerte.

Chámome _____.

Me llamo _____.

Soi de Llión.

Soy de León.

De güei nun anu.

De hoy en un año.

A esgaya.

Mucha cantidad.

A xeitu.

Bien hecho.

Con xeitu.

Con destreza.

Allá tú.

Allá tú.

Dexar pa prau.

Dar por perdido.

Nun somos sabedores.

No lo sabemos.

Mal amañáu.

Mal vestido.

Nun me da más.

No me importa.

Muitu bien.

Muy bien.

Entre nós.

Entre nosotros.

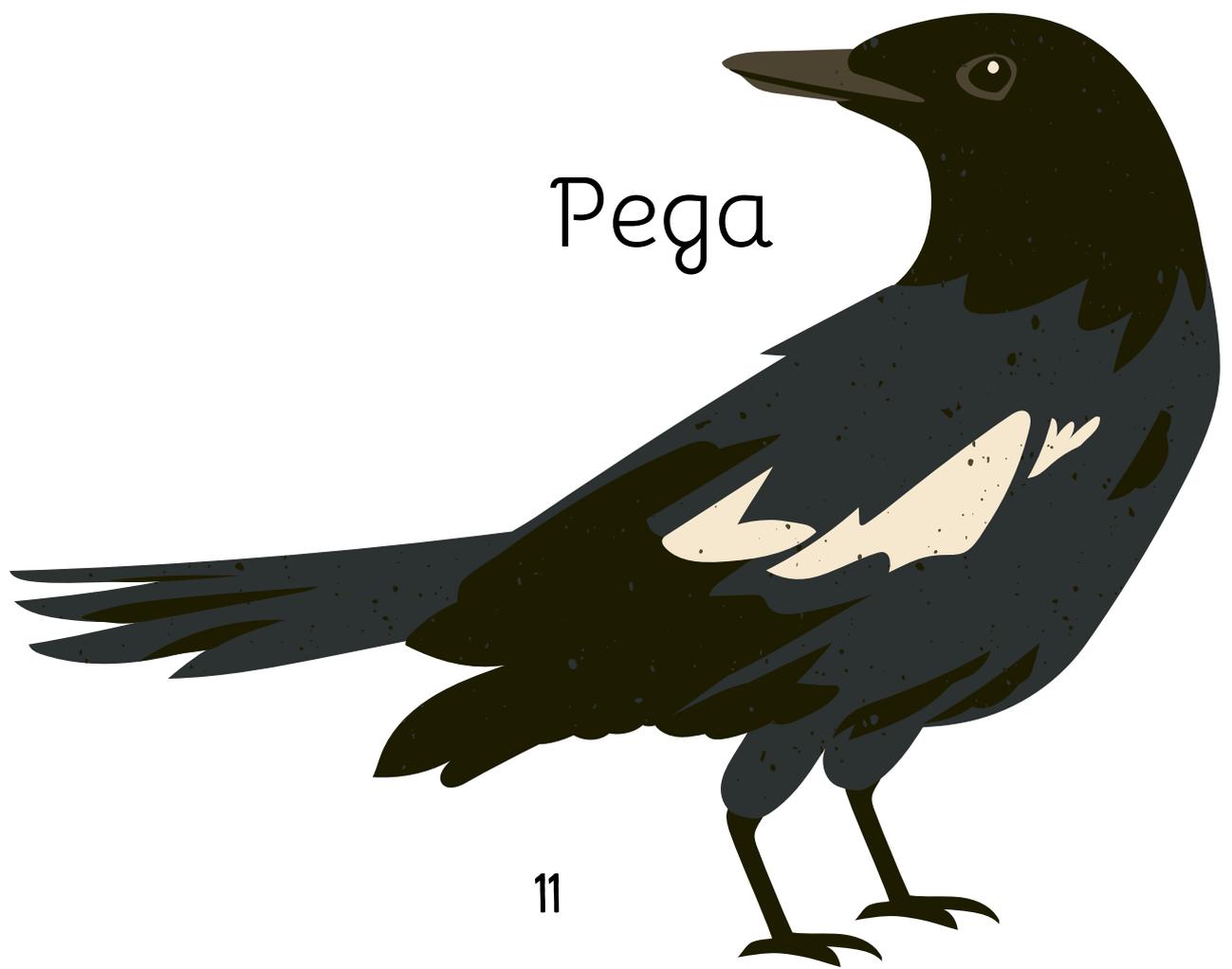


Puedes encontrar más expresiones ya frases feitas en la 'Pequena enciclopedia de nós' de Eva González.

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS



3.1. FAUNA



3.1.1. ANIMALES SALVAJES

Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.

Abecha-abeya

Andurina

Aviespa-briespa

Bubiella

Burbuleta

Corzu

Cuerpuspín

Culiebra

Curuxa

Esbardu

Escabaraxu

Esguilu

Faisán

Formiga

Gallu de monte

Garabiella

Grayu-glachu

Llavancu-curru

Lliebre

Abeja

Golondrina

Avispa

Abubilla

Mariposa

Corzo

Erizo

Culebra

Lechuza

Osezno

Escarabajo

Ardilla

Urogallo

Hormiga

Arrendajo

Cárabo

Cuervo

Pato

Liebre

Llumiacu~lliciacu

Llobu~llobu

Maruxina

Melandru

Mouchu

Mostaliella~doronciella

Mure~ratu

Murciéganu~muriciegu

Osu

Palomba

Pardal

Pega

Pementeir~papurrubiu

Feisana~pita de monte

Raposu

Raxón

Rebezu

Sacavera

Saltasucos~saltapraos

Tigre

Trueita~truita

Utre

Venáu

Xabaril

Babosa

Lobo

Mariquita

Tejón

Búho

Comadreja

Ratón

Murciélagu

Oso

Paloma

Gorrión

Urraca

Petirrojo

Hembra del urogallo

Zorro

Rayón (cría del jabalí)

Rebeco

Salamandra

Saltamontes

Lince

Trucha

Buitre

Ciervo

Jabalí

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.

Buei

Burrancu

Burru

Caballu

Carneru

Coneyu

Gayu

Gatu

Gochu

Ouveya~ugüecha

Pavu

Perru

Pita

Xatu

Buey

Pollino (cría del burro)

Burro

Caballo

Carnero

Conejo

Gallo

Gato

Cerdo

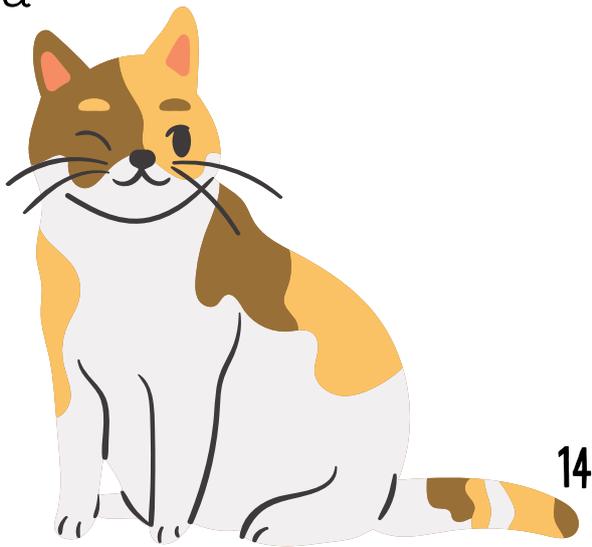
Oveja

Pavo

Perro

Gallina

Ternero



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Por grupos, elegid uno de los animales salvajes que hemos conocido e investigad.

Aspectos a investigar:

- Hábitat y comportamiento.
- Dieta.
- Estado de conservación.
- Amenazas a su supervivencia.
- Importancia ecológica y cultural.

2. Visualización del vídeo 'Los nombres de los pájaros'. Para ello, debes pinchar aquí o escanear el código QR.



3. Tras la visualización del vídeo documental sobre los pájaros, llevaremos a cabo una salida para observar aves, para la cual necesitaremos:



- Prismáticos.
- Libreta de campo: lapicero y cuaderno donde tomar notas de lo observado en la salida.
- Cámara de fotos.

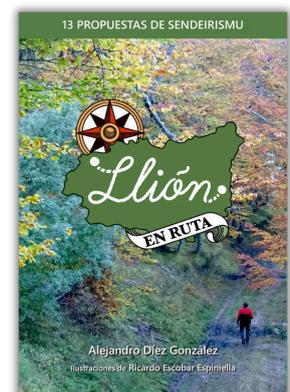
Siempre que realicemos una salida a la naturaleza, es muy importante comportarnos adecuadamente:

1. Respeta el entorno: observa sin intervenir en la naturaleza.
2. No dejes rastro de basura.
3. Mantén la distancia con la fauna.
4. Evita ruidos excesivos.
5. Recolecta solo aquellos elementos de la naturaleza que ya no tengan vida.



Llón en ruta

Como ayuda a esta actividad, se puede consultar el libro "Llón en ruta", de Alejandro Díez González, siendo el primer libro sobre naturaleza, rutas y turismo rural de la provincia de León escrito íntegramente en leonés (Fuente: lasendadelhayedo.com/llion-en-ruta/).



3.2. FLORA



3.2.1. ÁRBOLES

Ablanu

Alcacia

Ancina

Bedul

Carbayu

Castañal

Choupu

Cirulal

Conchal~Nozal

Figal

Manzanal~pumar

Negrillu

Nisal

Rebollu

Sabugueiru

Salgueiru

Techa~tilar

Teixu

Xardón

Zreizal

Avellano

Acacia

Encina

Abedul

Roble

Castaño

Chopo

Ciruelo

Nogal

Higuera

Manzano

Olmo

Ciruelo

Melojo

Saúco

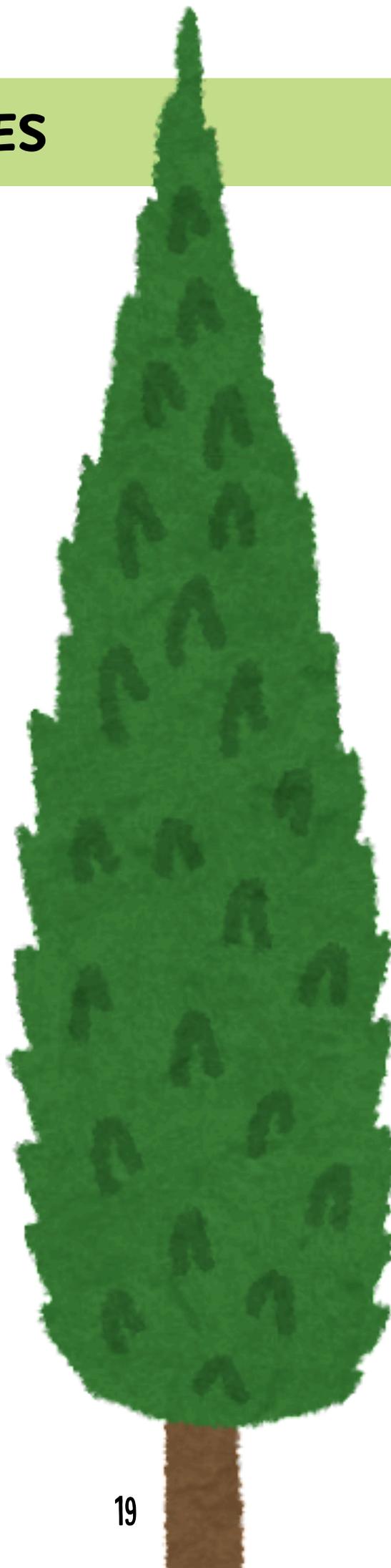
Sauce

Tilo

Tejo

Acebo

Cerezo



3.2.2. ARBUSTOS

Andrinu~prunal

Capudre

Carqueisa~carqueixa

Codoxu~escoba

Cuernacabra

Escuernacabras

Espinu

Gavanzal~tapaculos~picaculos

Mostachal~mostayal

Nebreira

Piornu

Romeiru

Sabugueiru

Urz

Xara

Xardón

Yedra

Endrino

Serbal de los cazadores

Carquesia

Retama

Madreselva

Arraclán

Espino

Escaramujo

Mostajo

Enebro

Piorno

Romero

Saúco

Brezo

Jara

Acebo~encina

Hiedra



3.2.3. PLANTAS

Ayu-achu

Capilote-grillándana

Cogorda

Estallones

Finochu-finoyu

Flor de San Xosé

Hortelana

Manzaniella

Modroñu

Ouriéganu

Papola

Pita ciega

Regaliza

Tarriellu-tarriellu

Tomiellu

Urtiga

Xacintu

Xanzana

Yerba

Ajo

Narciso

Seta (Pertenece al reino Fungi)

Digital

Hinojo

Flor de San José

Hierbabuena

Manzanilla

Muérdago

Orégano

Amapola

Gallina ciega

Regaliz

Diente de león

Tomillo

Ortiga

Jacinto

Genciana

Hierba



3.2.4. ACTIVIDADES

1. El siguiente poema, *Cantu al mieu pueblu*, de la poetisa Eva González, menciona árboles, arbustos y plantas muy extendidos a lo largo de buena parte de la provincia de León. ¿Sabrías localizarlos en la poesía y decir cómo es su nombre en castellano?

Güei que toi de gracia
you quiero cantar
a mía guapa tierra,
canto al mieu llugar.

Dulce manzanilla
por aquí se da,
de los estallones
melecinas fain.

A suas auguas llimpias,
canto al urcical,
a los rebojales,
canto al piornal.

Canto al sabugueiru,
canto al acebal,
a los mostachales,
canto al bedular.

Canto a los capudres,
canto al gabanzal
ya canto a las techas
que tila nos dan.

Canto a las papolas
pos de todas hai
por cualquier sendeiru,
a la oriella tán.

A la regaliza
que la sierra da,
canto a la xanzana,
canto al tomillar.

Al pipiripí,
a las violetas,
a las margaritas,
a las pitas ciegas.

Las de San Xosé,
espantapastores,
a las campaniñas,
xacintos, calzones.

Canto a la carqueisa,
codoxu ya escoba
pos ponen mariellos,
los montes ya llombas.

You canto al mieu pueblu,
canto a la mia tierra,
nun atopéi outra
más guapina qu'ella.

Leonés

Castellano

3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO



3.3.1. DÍAS, MESES Y ESTACIONES

Días

- Llunes
- Martes
- Miércoles
- Xueves
- Vienres
- Sábada
- Dominga

Meses

- Xineiru
- Febreiro
- Marzu
- Abril
- Mayu
- Xuniu~Sanxuán
- Xuliu~Santamarina
- Agostu
- Setiembre
- Outubro
- Novembro~Los Santos
- Diciembre~Navidá

Estaciones del año

- Primavera
- Branu
- Outono
- Hibiernu



4. LEYENDO EN LEONÉS

Teníamos una cordeirina,
que you muito la quixera,
blanquina cumo palomba,
muito guapa ya bien feita.



Fragmento de la poesía 'Estremandu las ugüechas'
de Eva González en *Poesías ya historias na nuesa tsingua*.

4.1. LITERATURA EN LEONÉS

La literatura en leonés abarca una amplia variedad de géneros, desde la poesía tradicional hasta la narrativa contemporánea. A lo largo de la historia, han surgido numerosos autores que han contribuido a enriquecer este patrimonio cultural.

No obstante, para encontrar los textos más antiguos nos tenemos que remontar a la Edad Media. Entre ellos destaca en el siglo X la **Nodicia de Kesos** que, aunque no se puede considerar aún lengua leonesa, resulta ser el texto más antiguo hallado en la provincia de León, escrito en lo que se conoce como lengua protorromance, a medio camino entre el latín y el leonés. Para encontrar el primer texto que se tiene constancia nos tenemos que remontar al **Fuero de Avilés** del siglo XII, cuando el rey leonés Alfonso VI, a través de este documento, concedió privilegios a la villa y sus habitantes.

A partir de la unión de los reinos de León y Castilla en 1230, la lengua leonesa fue perdiendo relevancia, lo que afectó a su desarrollo literario. Sin embargo, se mantuvo como lengua hablada por una buena parte de los habitantes del reino de León. Así es como se explica que, a partir de los inicios del siglo XX, volvamos a encontrar textos escritos en leonés, como *Cuentos en dialecto leonés* de Cayetano Álvarez Bardón, cuya primera edición data de 1907.

Desde entonces han aparecido autores que han utilizado el leonés como vehículo para expresar sus ideas, emociones y experiencias, creando obras que han tenido un especial reconocimiento a nivel regional, destacando la escritora Eva González de Palacios del Sil. Toda su obra, como la de otros autores posteriores como Nicolás Bartomolé, Roberto González-Quevedo, Xosepe Vega, María José Zurrón, Xairu López, Silvia Aller González, Fran Allegre, Beatriz Blanco Fontao o Francisco González-Bañfi, han contribuido a la literatura en leonés, siendo una pieza fundamental para mantener y difundir esta lengua.

En síntesis, la literatura en leonés es un reflejo de la diversidad y la riqueza cultural de esta región, y los autores y autoras que han escrito en esta lengua han desempeñado un papel crucial en su conservación y difusión.

4.2. MITOLOGÍA



El trasgu

Na tradición llionesa existe la creyencia, común a muitos lugares d'España ya d'Europa, nun ser con forma humana que vive en casas atormentando a los sous habitantes con trastadas ya que recibe'l nome de trasgu (trasgo). Otru tipu d'ente míticu chamáu n'ocasiones diañe (diaño, diablo, demonio, demo), ou cochino-puerco n'Ancares, tien la capacidá de convertise nun indefensu animal pa engañar a la persona qu'incautamente lu recueche. Las narraciones populares sobre estos xenios confúndense a veces, polo que parez axeitáu dar una visión conxunta d'entrambos los dous mitos ya d'outros próximos. De feitu, en dalgunas de las primeras referencias sobre los trasgos yá hai una identificación d'esta figura como un diaño menor. Asina, l'estorganu Antonio de Torquemada na sua obra *Jardín de flores curiosas*, publicáu en Salamanca en 1570, dixo:

"(...) los trasgos no son otra cosa que unos demonios más familiares y domésticos que los otros, los cuales por algunas causas o razones a nosotros ignotas, perseveran y están más continuamente en unas partes que en otras; y así, parece que algunos no salen de algunas casas, como si las tuviesen por sus propias moradas, y se dan a sentir en ellas con algunos estruendos y regocijos y con muchas burlas, sin hacer ningún daño."

(Torquemada 1983: 298).

Nesa mesma ideya del duende como demoniu d'inferior categoría insistió'l xurisconsultu del sieglu XVII Torreblanca na sua *luris Spiritualis*, apuntando'l sou carácter tan caseiru como burllón, amás de ser consideráu como guardián de tesouros falsos que se convertían en carbones al pasar a manos de los homes, ya parecidu a ciertos númenes domésticos ya secundarios de l'Antigüedad clásica, especialmente los

espíritus de los muertos ya de los caminos (Caro Baroja 1974: 146-147). Pola sua parte, Sebastián de Covarrubias no *Tesoro de la lengua castellana*, del añu 1611, indicóu que l'ámbitu d'actuación de los trasgos diba acullá de las casas, acercando entoncias esta figura a la de los diañes: "Estos suelen dentro de las casas, y en las montañas, y en las cuevas espantar con algunas apariencias, tomando cuerpos fantásticos, y por esta razón se dixeron trasgos (...)".



La denominación de trasgu pa definir a esti d'ente estuvo mui estendida n'España, pero esti nome, al llau d'outros más descriptivos, pervive anguano a nivel popular solo n'Asturias, Cantabria, Galicia, Portugal ya, con dalgún puxu, nel occidente de Llión ya de Zamora. José Aragón y Escacena no vocabulariu de la cabreirés qu'acompaña a la novela *Entre Brumas* (1921) recueche la voz trasgo ya anota: "Duende. Aplícase aquí, también, para denominar las personas y cosas ridículas". D'outra manera, la creyencia nos trasgos estuvo muito más estendida por tierras del reinu lliónés yá qu'Antonio de Torquemada recochíu andanzas de seres fabulosos identificaos como trasgos nas ciudáis de Salamanca ya Benavente no sieglu XVI.

El carácter revolvin d'esti espíritu caseiru rescampla nuna llienda de Palacios del Sil que diz qu'un trasgu molestaba a dúas harmanas viechas que vivían nuna casa del pueblu metiéndose pola nueite na cama con ellas. Como'l trasgu diba tódalas nueites de visita, las harmanas decidieron que lo mechor yera cambiar de casa pa perdelu de vista, asina que marcharon pa la outra punta'l pueblu. Pero'l mesmu día de la mudanza, namás acabar de meter las últimas cousas na nueva casa, apareció'l trasgu pola puerta, ya al pregunta-lluy las viechas qué faía ailli dixo: "Llou, nun andamos de casa mudada" (González Fernández & González-Quevedo 1981: 48-49). Outra narración d'Ancares refier qu'un día en que l'ama d'una casa nun estaba el demonio foi a la corte las vacas ya chenóu las cazuelas con moñicas. Foi arriba ya dixo "hoy fixemos papas, hoy hay que comer papas, que hoy fixemos papas". Ya

cuando cheganon los habitantes de la casa vienon las cazuelas cuitu, ya él muertu risa. Entoncias decidiendon cambiar de casa pa ver rastiellu de llinu ya'l demoniu que diba detrás dixo: "Andamos de casa mudada, pero inda nos quedo el rastrelo y voy a ir a por él" (Balboa de Paz 2009: 83). Vemos que nesti relatu ancarés nun se menciona espresamente al trasgu, senón al demoniu, ou mechor, a un demoniu domésticu que resulta ser el mesmu ser míticu de l'anterior tradición palaciega. Sicasí, el nome de trasgu aparez n'outra narración ancaresa de Valouta, recochida por Alberto Alvarez Peña, que cuenta como nuna nueite de chuvia una mucher que diba caminu de Murias a Fonte Vadulo víu un carneiru aterecidu na nieve, ya tentóu cochelu pa enxugalu al llume, pero al garralu'l carneiru mexóula. Cuando chegou a casa deitóu al animal no llar ya ella púnxose a quitar la roupa. Al secar el carneiru volvíuse trasgu ya xubíu pregancias arriba diciendo: "Xunxurunxú, vixoche as tetas e o cú". N'Ancares los trasgos entreteníanse tamién polas nueite en faer trenzas nas clinas de las caballerías, ya cuando esto ocurría nun había outra que tarazalas yá que yera imposible desfaelas. Idénticu entretenimientu tenían estos seres nel llugar senabrés de San Ciprián de Hermisende, pues polas mañanas aparecían las clinas de las yeugas trenzadas por obra de los trasgos (Rodríguez Cruz 2007: 120). En Lubián, tamién en terras senabresas, el trasgu yía un ente simpáticu que viste pantalones con una pernera bermecha ya outra azul; antiguamente estos seres tamién s'entretenían fayendo pequenos llumes polos caminos (Cortés Vázquez 1954: 190).



Esti tipu de tradiciones sobre los trasgos fonon mui célebres n'España, ya entre los siglos XVI ya XVII publicánonse textos lliterarios con historias que güei siguen vivas na tradición oral. Velaiquí un exemplu sacáu de la obrina las *Travesuras de don Luis Coello*, del sieglu XVII:

Había un duende en una casa;
y una y otra travesura
no pudiéndole sufrir,
el vecino, con cordura,
trató de mudarse;
y cuando los trastos los arrebuja,
los suyos juntando el duende
fuéronse a mudar; y en suma,
- ¿Dónde vas?.- ¿En eso hay duda?,
respondió el duende. Me mudo
con él, si no se disgusta.
- Pues si conmigo has de irte,
dijo el vecino con mucha
paciencia, quédome en casa,
si adonde me voy me buscas.

Texto en *pal'luezu* (Altu Sil)
de Nicolás Bartolomé Pérez en *Mitología popular del reinu de Llión*.



VOCABULARIO

Acullá: Allá lejos.

Anguano: En este año, en estos tiempos.

Aterecidu: Aterido.

Axeitáu: Bien hecho, apropiado.

Bermecha: Bermejo, rojo.

Burllón: Burlón.

Carneiru: Mamífero ovino.

Caseiru: Casero.

Chenar: Llenar.

Chuvia: Lluvia.

Clina: Crin, conjunto de cerdas que tienen algunos animales en la parte superior del cuello.

Corte: Cuadra.

Cuitu: Estiércol.

De feito: De hecho.

Deixar: Dejar.

Diañu: Diablo.

Entoncias: Entonces.

Enxugar: Secar.

Esqueicer: Olvidar.

Güei: Hoy.

Inda: Todavía.

Łlar: Hogar, sitio de la lumbre en la cocina.

Łlau: Lado.

Łlienda: Leyenda.

Łlinu: Lino.

Łlou: Luego.

Łlugar: Lugar.

Łlume: Fuego, hoguera.

Mechor: Mejor.

Moñica: Boñiga.

Mucher: Mujer.

Namás: Contracción de nada y más.

Nueite: Noche.

Penera: Carbunco, enfermedad mortal entre el ganado vacuno y/o ovino; les salen unos bultos pequeños en la tela del sebo del lomo, se les levanta la piel y se llenan de ampollas.

Puxu: Pujo, esfuerzo.

Rastriellu: Rastrillo.

Recocher: Recoger.

Rescamplar: Mejorar el tiempo, quitarse las nubes

Revolvín: Que revuelve, que es jugueteón, que hace travesuras.

Senón: Sino.

Sicasí: No obstante, sin embargo.

Tarazar: Cortar algo de un golpe separando del todo las dos partes, traspasar de parte en parte.

Velaiquí: Compuesto por ve + lo + aquí.

Viecha: Vieja.

Xurisconsultu: Persona dedicada al estudio, interpretación y aplicación del derecho.

Ya: Conjunción 'y'.



4.3. CUENTOS



¡Salvai'l valle, coime!

Fai yá muitos anos, cuando Llaciana yera'l valle de la llibertade, tolos animales taban n'armonía ya tranquilidá.

Nun principiu, los picatueiros, los esquilos, los melandros ya los osos yeran los amos de las devesas.

Nos ríos, los belaxos faíanse truitas, los cabezos achegaban a ranas, ya las anguilas taban a las suas anchas.

Los chanos taban dominaos polos agricultores xabariles, llumiacos, ruscacheiros, ratos, andurinas, palombas, briespas ya cuchorlas.

La ugüecha pacía aspacín, ya'l llobu, amu ya señor del valle yera l'abanderáu de la paz.

Los gárabos ya la curuxas vixilaban cona lluna ya las estrelas na cimera pa que nadie rompiera la calma.



Tiempu dempués achegaron al valle animales forasteiros d'outros llugares. Yeran los mineiros: el toupu, l'escarabaxu ya la formiga. Nun principiu tuvieron los sous amarres, pero'l valle yera abondo pa toos, ya achegaron a un alcuertu; caún faería'l sou llabor no qu'ellos creyían el sou gran mundu.

Tuvieron asina muito tiempu, pero comu yera demasiáu guapín pa sere verdá, el que manexaba tol tingláu díxose: *'Nun pue ser posible que nun mundu onde'l llobu cueche al cordeiru ya lo xanta d'un bocáu, ya l'osu desfae los formigueiros sin amirare si fai bien ou mal, haiga aquí un remansu de paz nesti paraxe escondíu'*. Ya comu yera un manguán, amoláu tol inventu, nun fora que l'exemplu cundiera.



Entós, axuntánonse tolos caciqueiros del mundU ya alcordanon mandare al valle unos alipendes pa semare la discordia ente toos.

Cheganon gochos con fame d'enantias, ya comenzanon a xantare tolo que-llys petaba, llevando tolo que cochían por delantre.

Llou, el concechu de los animales axuntóuse na devesa pa parllare del asuntu y tratare d'axeitase ya defendere'l sou valle.

–¡Tán arrasando los nuegos pastos!, dixo la ugüecha.

–¡Fúndennos tolas minas!, dixeron el toupu ya las formigas.

–¡Empuércannos tol ríu!, dixo la truita.

–¡Arrincan tolos arbolinos ya tírannos tolos niales!, dixeron los páxaros.

–¡Alón!, dixo l'osu, escochíu d'ente toos comu delegáu. Yá-llys diréi que respeten el nuesu valle.

Baxóu l'osu a la chanura pa parllare cono rapousu, pero esti nun-llly fixo nin casu. Llou, l'osu volvió pal monte chenu d'abaxamientu a cuntare l'ocurríu. Dempués de muitu cachu de discutire ente ellos, acheganon al alcuerdu d'abaxare pal chanu pacíficamente ya cercare la campa onde taban abellugaos los forasteiros.

Taba la nueite piechu. La lluna allumaba poucu aillí na cimera. Tolos animales atopánonse no mediu la devesa ya baxanon conas solombras. Nun s'oyía nin menease nin una fuecha. Diban arimándose al llugar sosegaos, pouquitín a pouquitín. Nun-llys faltarían nin trenta metros cuando una xauría de canes policías arremetíu contra ellos arregañando los dientes. Comu diban en son de paz, nun esperaban lo que-llys pasóu. Los esbirros entamaron amarrase con ellos, ya que los que nun pudieron afuxire, morrienon aillí.

Güei, aquello qu'ún día chamóuse valle de la llibertade, yía un eiru chenu d'abroxos onde se crían cardos ya milenta llagartos son los amos del llugar.



Cuento en pal्लuezu (Llaciana) de Pedro V. Álvarez Collar en *Cuentos de Lleón*.

VOCABULARIO

Abaxamientu: Acción y efecto de bajar

Abellugar: Resguardar de la lluvia o de las inclemencias del tiempo.

Abroxos: Abrojos.

Achegar: Recoger, juntar.

Alcordar: Darse cuenta de algo, después de haberse distraído

Alcuerdu: Acuerdo.

Alipende: Pillo, astuto.

Alón: Exclamación para indicar el fin de algo.

Alllumar: Alumbrar.

Amirare: Mirar.

Amolar: Molestar.

Andurina: Golondrina

Arrincar: Arrancar.

Aspacín: Muy despacio.

Atopar: Topar, encontrar casualmente.

Axeitar: Arreglar, acomodar, agradecer.

Axuntar: Juntar, reunir.

Belaxu: Trucha muy pequeña.

Cabazos: Renacuajos (Llaciaana).

Caún: Cada uno.

Chachu: Coloquial, aféresis de 'muchacho, muchacha'.

Chanu: Llano.

Chanura: Llanura.

Chenu: Lleno.

Cimera: Lo que está encima de otras cosas.

Concechu: Concejo.

Eiru: Tierra de buena calidad para el cultivo de cereales y patatas.

Cocher: Coger.

Curuxa: Lechuza.

Desfacer: Deshacer

Devesa: Dehesa.

Emporcar: Ensuciar.

Escocher: Escoger.

Esquilu: Ardilla.

Formiga: Hormiga.

Formigueiru: Hormiguero.

Fundir: Hundir.

Gárabu: Ave rapaz del género Otus.

Güei: Hoy.

Llou: Luego.

Llumiacu: Babosa.

Melandru: Tejón.

Milenta: Mil.

Nial: Nido.

Palomba: Paloma.

Parax: Paraje.

Parllare: Hablar.

Picatueiru: Pájaro carpintero.

Piechu: Tupida, que no deja ver.

Ratu: Ratón.

Ruscacheiru: Erizo.

Semare: Sembrar.

Truita: Trucha.

Xabaryl: Jabalí.

Xantar: Comer



4.4. POESÍAS



Los nuegos nomes

Nun s'atoupa nesti mundu
una llingua más guapina
que la nuesa, nuesa fala,
nuesa falie!la dulcina.

La que parllamus aquí,
na nuesa guapa tierrina,
nestos valles tan formosos
todita la xentiquina.

Si non amirái los nomes:
las Rosas fonon Rosinas,
los Manolos Manolines
ya las Josefás Pepinas.

Franciscos, Xicos, Pachines,
las Águedas, Aguidinas,
Xuaquín yía Xuaquinín
ya las Xuanas son Xuaninas.

Bernardu yía Bernardín,
Adelaida, Delaidina,
Caitanu yía Caitanín,
Catalina, Catuxina.

Ánxel siempre Anxelín,
las Manuelas, Manolinas,
Pepe, Xepe ya Xipín,
las Franciscas son Xiquinas.

Las Cándidas, Candidinas,
Inés, siempre Inesina,
los Marcos fonon Marquinos
ya Marías, Mariinas.

Domingu yera Minguín
ya Cesaria, Cesarina,
Antoniú foi Antonín
ya Felicidadá, Felina.

Eduardu, Dugardín
ya Dulores, Dolorinas,
Pedru yía Periquín,
Pilares son Pilarinas.

Emilianu, Milianín
ya Tumasa, Tumixina,
Grigoriu foi Grigorín,
las Antoñas, Antoninas.

Los Carlos yeran Carlinos
ya Susana Susanina,
Saturninu, Saturnín
ya las Domingas, Minguinas.

Bartolumé, Bartolín,
las Ánxeles, Anxelinas,
Cristóbalu, Cristobalín,
Estébana, Estebanina.

Las palombas, palombinas,
las páxaras, paxarinas,
las corderas, cordeirinas,
golondrinas, andurinas.

Las nenas fonon neninas
ya las mozas muciquinas,
las casadas, casadinas
ya las viechas, viechiquinas.

Los pastores, pregueirinos,
las vaqueras, vaqueirinas,
las brañeras, brañeirinas,
las pastoras, pregueirinas.

¡Qué falax amorosín!
¡Qué cousas cariñosinas!
¡Qué guapinos nuegos nomes!
¡Qué formosura de llingua!

VOCABULARIO

Amirar: Mirar.

Atopar: Topar, encontrar casualmente.

Brañeira: Habitante de una braña, pastor.

Falax: Lenguaje, habla, modo de hablar.

Falie!la: Dialecto.

Furmosu: Hermoso.

Nestos: En estos.

Par!lar: Hablar.

Pregueiru/-a: Pastor o persona que guarda el ganado en el monte.

Llingua: Lengua.

Valle: Valle.

Viecha: Vieja.

Xentiquina: Gente.

Ya: Conjunción 'y'.

Chámome Loi, mía mai
chámase Xuliana ya'l mío
pai chámase Iyán.



Poesía en palluezu (Altu Sil)
de Eva González en Brañas d'antanu ya xente d'anguanu.

Patria

Hubo un tiempu nel que la nuesa única patria
yera'l branu.

Era,

ríu,

monte

ya bicicleta

ya torna a escomenzar.

Días nidios ya nueites serenas

ḡrescas, estrelladas,

ente outeiros ya chanadas

d'onde nunca nun quiximos salir.

Yera esi tiempu

onde nun había más patria

que'l branu.

VOCABULARIO

Branu: Verano.

Chanadas: Llanuras.

Escomenzar: Comenzar.

Nidios: Limpios.

Outeiros: Cerros aislados.

Torna: Vuelve.

Poesía en *pa!!uezu*
de Beatriz Blanco Fontao en *Branu*.



Rutina d'un pastor

Yá te vas Febreiru
y you eiquí me quedo
con un rebañu enteiru.
¡Á pícaru, bribón!
¿On te quedas alabando?
con dous días que tengo you,
y outros que m'empreste marzu
has quedar ensin ugüeyas,
las cencerras na manu,
y al llombu colas pelleyas...
Tan solo-ye quedóu un cordeiru,
y p'añuesgalu al outru día,
recuílu embaxu un caldeiru,
y quedó-ye'l rabu fuera,
y al ver cumo s'amuvía,
estripóulu con un pía,
y ñegáu pola faena,
falóu-ye d'esta manera:
- Brinca, rebinca rabón,
que las outras muertas son.

VOCABULARIO

Amover: Mover.

Añuesgar: Ahogar.

Embaxu: Abajo.

Estripar: Aplastar.

Llombu: Lomo.

Ñegáu: Renegado.

Pelleya: Pelleja.

Pía: Pie.

Recuir: Recoger.

Ugüeya: Oveja.

Cuentu popular en *cepedano* de Cayetano Álvarez Bardón en *Cuentos en dialecto leonés*.



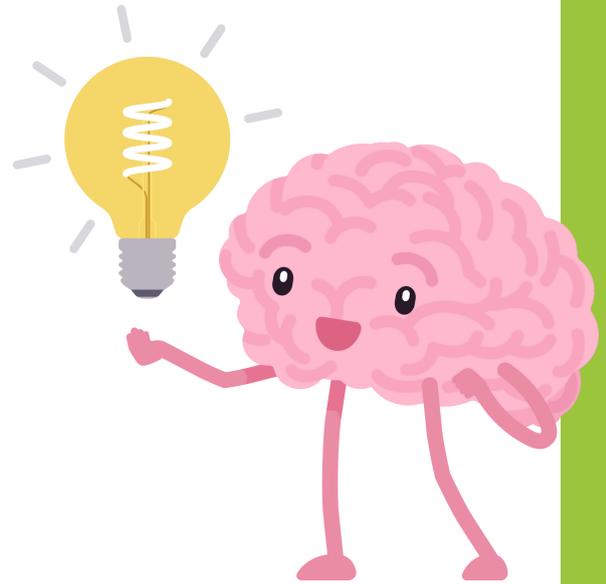
4.5. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑINAS'

¿Qué ye?

Va pal monte muy chenina,
vien del monte famelguina.

La fardela

Extraído de 'Cousitsinas'
de Eva González en *Bitsaron*.



Replaneiru

- Nun hai campana sin badayu, nin sopa sin ayu. •
En xineiru, de día al sol y de tarde al braseiru. •
A caballu regaláu nun se-ye amira'l diente. •
L'augua d'agostu fai más grande'l magostu. •
Al hibiernu xamás lu cumíu'l llobu. •
Cada maestrín, el sou llibrín •
Buenu ye'l miedu onde nun hai vergüenza. •
Cada ratu al sou furacu. •
Cielu empedráu, suelu moyáu. •
D'esi palu tengo you una gaita. •
De tal palu tal estiella. •



4.6. ACTIVIDADES

1. La *encuestación* se refiere a un método de recopilación de información sobre los conocimientos de un grupo de personas dentro de una población determinada. De manera individual, nos convertiremos en *encuestadores del saber popular*, por lo que buscaremos en nuestro entorno más cercano *cuentos, refranes, retahílas, adivinanzas, cantares...*

5. CANTEMOS JUNTOS



Pa truitas viva'l Sil,
pa baiçlar Ponferrada,
pa tocar el pandeiru,
las mocinas de Llaciana.

Cantar popular en palluezu (Llaciana).

5.1. MÚSICA EN LEONÉS

La música tradicional leonesa es el fiel reflejo del alma y las costumbres de la provincia de León, una tierra con profundas raíces históricas y una vasta riqueza cultural. Desde las montañas de los Picos de Europa hasta las riberas y las vegas de los ríos, pasando por la hoya berciana, el territorio leonés alberga un patrimonio musical variado y singular, con sonidos e instrumentos que han sobrevivido al paso del tiempo.



Mujer laciaiega con 'pandeiru cuadráu' adornado con cintas.

La música tradicional leonesa, como sucede en otras regiones de España, está profundamente vinculada a las celebraciones y fiestas populares. Las romerías, danzas y canciones son ejemplos de cómo la música ha sido una parte esencial de la vida cotidiana de los leoneses, ya sea para marcar las estaciones del año, acompañar el trabajo del campo o amenizar las reuniones comunitarias.



Dentro del folclore leonés encontramos una serie de instrumentos que pueden variar dependiendo de la comarca en que nos hallemos. Así es como la flauta de tres agujeros (o chifla), siempre asociada al tamboril (o tamborín), es el instrumento más característico del antiguo reino de León, con presencia en una buena parte de comarcas, a pesar de que en la parte más oriental predomina la dulzaina y en la occidental la gaita. No debemos olvidar que la pandereta, instrumento de percusión por antonomasia, está presente en toda la provincia, encontrando en el pandero cuadrado ('pandeiru cuadráu' en leonés) una variedad de este instrumento muy habitual en la montaña occidental de León (Babia, Lacia, Omaña...). Además, hallamos en una parte significativa de la provincia otro instrumento de percusión asociado a la danza, como son las castañuelas.

5.2. CANTARES

Cuatro llobos que baxaron

Cuatro llobos que baxaron
por el valle de Llaciana,
forun diciendo a Belmonte:
lleite, llume, llinu, llana.

Buen cuidado me da a mí
que me corten un mantéu,
porque llegando a lla llorza,
lla llorza llevo salero.

Dicen las del otro llau,
que cantan mejor que nós,
esos son cuernos para ellas
que mejor cantamos nós.

Las brañeirinas de Robles,
dan el lleite a los galanes,
ya luego baxan diciendo,
que lo maman los tenrales.



Escanea el código QR o pincha [aquí](#)
para escuchar la canción.

(archive.culturalequity.org/field-work/spain-1952-1953/lumago-de-llaciana-1152/cuatro-chobos-que-baxaron).

VOCABULARIO

Brañeirina: Habitante de una braña.

Llana: Lana.

Llau: Lado.

Lleite: Leche.

Llinu: Lino.

Llorza: Alforza, pliege en la falda.

Llume: Lumbre.

Mantéu: Prenda femenina a modo de falda larga.

Tenral: Ternero.

Valle: Valle.

Canción popular en palluezu (Llaciana).



6. ACTIVIDAD FINAL



6.1. ACTIVIDADES

1. De manera grupal, vamos a llevar a cabo un recital literario. Para ello, es necesario que elijamos textos en leonés: cuentos, poesías, refranes, retahílas y 'cousi!!inas'. Una vez lo hayamos escogido, debemos analizar qué tipo de texto es para determinar si lo recitaremos individualmente, por parejas o de manera grupal. Posteriormente, debemos decidir con qué acompañaremos la narración del mismo: música, teatralización, expresión plástica... y elaboraremos este acompañamiento. Después, ensayaremos el texto y la puesta en escena del mismo para finalmente llevar a cabo el recital literario el día que se ha establecido de antemano.





DIPUTACIÓN
DE LEÓN



INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA



MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES